

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

conçu par "Animation Scolaire d'Oc des Alpes de Haute Provence"



MASCOMPRÈS

QUESAQUÒ

MARCHADEDINS

GLOUMI

CHIVAU DRAPÈU



MESA EN SCENA
ESCRITURA E JÒC
Joan Lois Blénet
Ives Durand

DECORUM, VESTITS
Suan Czepczynski



LES PERSONNAGES

Les personnages de cette pièce de théâtre sont au nombre de 5.

Pour chacun d'eux voici un descriptif, quelques expressions caractéristiques et des fiches « outils ».

Entre crochet vous trouverez une aide à la prononciation.

MASCOMPIRES	QUESAQUÒ	MARCHA-DEDINS	CHAVAU DRAPEU	GLOMI
Personnage chercheur de réponse et inventeur de génie	Personnage curieux de tout qui n'arrête pas de poser des questions	Marionnette qui aime les histoires et en réclame.	Cheval légendaire qui aime raconter des histoires. Cheval ailé qui emporte Marcha-Dedins dans le monde des nuages et des rêves.	Personnage qui souhaite effacer tout ce qui ne sert à rien. Il veut rationaliser, numérotier, rendre efficace et note tout sur son précieux registre.
<i>Imitez-le en disant : M'as comprès ! Ai comprès. I compreni pas ren ! I a pas ren a comprender.</i>	<i>Imitez-le en disant : Qu'es aquò ? Qu'es aquò tot aquò ? Iquesaque [outague]</i>	<i>Imaginez que vous vous adressez à lui : Una istòria ? Ton istòria l'auràs totara...</i>	<i>Comptine du pesca luna. Legenda dau Garri.</i>	<i>Imitez-le en disant : Je note sur mon registre. C'est en-re-gis-tré ! Es pas possible mon registre !</i> <small>[ès pa poussiblé moun <u>registre</u>]</small>
Fiche 1 : Les maquinas (Les machines)	Fiche 2 : Les questions de quesaquò			Fiche 3 : Pesca luna Fiche 4 : Legenda del Garri

Fiche 1 : LES MAQUINAS.

Lo Tocamòl	Lo Quequejaire	Lo Manja Temps
Es una maquina que fa tot mòl. C'est une machine que rend tout mou.	Es una maquina que fa quequejar. C'est une machine qui fait bagayer.	Es una maquina que fa vielhir fòrça lèu. C'est une machine qui fait vieillir très vite.
Comme Quesaquò qui est devenu tout « moligas », entraînez-vous à dire : Qu'-es-a-quò- que – se- pa-ssa ? A-ju-da-me ! Que se passe-t-il ? Aide-moi !	 Comme Quesaquò qui bégaié, entraînez-vous à dire : Qu'es qu'es qu'es aquò que que que se se se pa pa passa ? A-a-a-ajuda-me-me ! A-a-a-arresta ! Arrête!	 Comme Mascomprès qui est devenu un vieux papet pour ne pas être reconnu par le Glomi , entraînez-vous à dire : Qu'es aquò que se passa ? Ajuda-me ! Arresta ! Que ? De que disetz ? Quoi ? Que dites-vous ?
		Petit jeu : Un joueur choisit une machine imaginaire, dit une phrase à la manière de l'un des personnages, les autres doivent deviner la machine qu'il a utilisée.

FICHE 2 : LES QUESTIONS DE QUESAQUO

QUESTIONS	REPONSES
Qu'es aquò ?	Es
Qu'est ce que c'est ?	C'est

Onte vas ?	Vau as Quatre Camins
Où vas-tu ?	Je vais ... (aux Quatre Chemins)

Que dises ?	Disi/diso ...
Que dis-tu ?	Je dis que....

M'as comprès ?	Oc, ai comprès Non, ai pas comprès
Tu m'as compris ?	Oui, j'ai compris. Non, je n'ai pas compris.

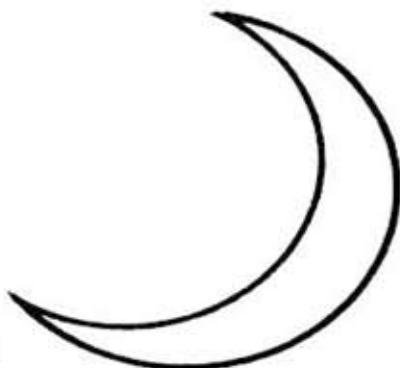
De que fasèm ?	Fasèm...
Que faisons-nous ?	Nous faisons

FICHE 3 : COMPTINA

LO PESCALUNA

**Pesca la luna la nuech dins l'estanh ambe un panier traucat.
Lo panier es traucat per laissar passar l'aiga e gardar que la luna.**

Il pêche la lune la nuit dans l'étang avec un panier troué. Le panier est troué pour laisser passer l'eau et ne garder que la lune.



**Pesca pesca, pesca luna,
Se vòs la Luna pesca-la,
Pensa pensa a la luna
E ela bela te prendrà...**

*Pêche pêche, pêche lune,
Si tu veux la lune, pêche là,
Pense pense à la lune
Et elle, belle, te prendra.*

FICHE 4 : LEGENDA DAU GARRI

Un còp èra **un garri** (1), un gròs ratàs mema, plen de sòusses.

Se metèt dins la clòsca que **sa filha, sa polida ratonèta** (2) de filha, farià lo pus bêu maridatge dau monde.

E lo disià de perlot :

« Ma filha esposara aqueù qu'es lo pus fòrt dau monde ! »

E lo pus fòrt dau monde es **lo solèu** (3).

Alora lo rat partiguèt vèire lo solèu. Li fauguèt montar, pujar. Fasià caud.

A la fin lo solèu i diguèt :

- Diga me Rat, de que me vòs ?
- Vèni vos vèire que siatz lo mai fòrt dau monde.
- Ieu **lo pus fòrt**, mas non, mas non mon brave amic, **Lo Nivolàs**, (4) que me pòt amagar es ben plus fòrt que ieu.
- Segur, es eu lo mai fòrt dau monde.

Lo rat es estat vèire lo nivolàs.

- Nivolàs, Nivolàs, vèni de la part dau solèu que m'a dich que tu siès lo pus fòrt dau monde
- Mas non, non ! **Lo vent** (5) èu, lo vent que m'empòrta que m'empòrta, es ben pus fòrt que ieu. Es èu lo mai fòrt dau monde !

Per vèire lo Vent es complicat, corris d'en perlot lo vent.

Fin finala lo rat, lo garri, a poscut l'agantar un jorn que fasià la siesta.

- Escota Vent ! Ai bravament caminat per te trobar. Segur, siès lo plus fòrt dau monde. Te doni ma filha en maridatge.

Mas lo vent èra pas content, l'avià desrenjat. S'e metèt en colèra, bufèt, bufèt, e cridèt.

- Cu es l'impertinent que me destorba dau temps de mon penequet. Vesi que me conneisses pas ben. Sièu mille e sièu un, sièu lo Vent que sièu quitament lo mai fòrt !

Et lo vent se metèt a bufar la tempesta. Lo rat a poscut s'en sortir en se metent a la sosta darrèr un mur. Aqui, detrás **lo mur**, (6) se diguèt :

- Fin-finala la paret que para lo vent es ben pus fòrta perque l'arresta.

E quand la tempesta foguèt calmejada lo rat diguèt

- Escota mur, sias tu lo pus fòrt dau monde alora es tu qu'aurà ma filha en maridatge.

Mas lo mur qu'èra aqui tot quilhat i diguèt :

- Òu garri, verai que sièu grand e fòrt, mas agacha a mos pès i a **un rat** (7) que me rosiga e me farà tombar e i pòdi ren faire. Veses aquèu rat es mai fòrt que ieu !

Lo rat se diguèt :

- Se lo gami es lo mai fòrt, es èu qu'esposarà ma filha ».

E crac, lo rat maridèt sa filha amb son garri amorós

E crac lo conte es acabat .

La légende du rat

Il était une fois un rat, un gros rat même, plein d'argent.

Il se mit dans l'idée que sa fille, sa mignonne ratounette, ferait le plus beau mariage du monde.

Il le disait partout :

« Ma fille épousera le plus fort du monde. »

Et le plus fort du monde, c'est le soleil.

Alors, le rat partit voir le soleil. Il lui fallut monter, monter. Il faisait chaud.

Finalement, le soleil lui dit :

- Dis-moi Rat, que me veux-tu ?
- Je viens vous voir car vous êtes le plus fort du monde.
- Moi, le plus fort, mais non mon brave ami. Le gros nuage qui peut me cacher est bien plus fort que moi.
- Surement, c'est lui le plus fort du monde.

« Gros nuage, gros nuage, je viens de la part du soleil qui m'a dit que tu es le plus fort du monde.

- Mais non, non ! Le vent, lui, le vent qui m'emporte est bien plus fort que moi. C'est lui le plus fort du monde. »

Mais le vent est compliqué, il court partout.

Finalement, un jour qu'il faisait la sieste, le rat finit par l'attraper.

- Ecoute vent ! J'ai longtemps marché pour te trouver. Tu es sûrement le plus fort du monde. Je te donne ma fille en mariage.

Mais le vent n'était pas content, on l'avait dérangé. Il se mit en colère, souffla, souffla et cria :

- Qui est l'impertinent qui me dérange pendant ma sieste ? Je vois que tu me connais mal. Je suis mille et je suis un, je suis le vent et je suis vraiment le plus fort.

Et le vent se mit à déchaîner la tempête. Le rat a pu s'en sortir en se mettant à l'abri derrière un mur. Et là derrière le mur, il se dit :

- Finalement, la cloison qui protège du vent est bien plus forte puisqu'elle l'arrête.

Et quand la tempête se calma, le rat ajouta :

- Ecoute, mur, tu es le plus fort du monde alors c'est toi qui aura ma fille en mariage.

Mais le mur qui était là bien dressé lui répondit :

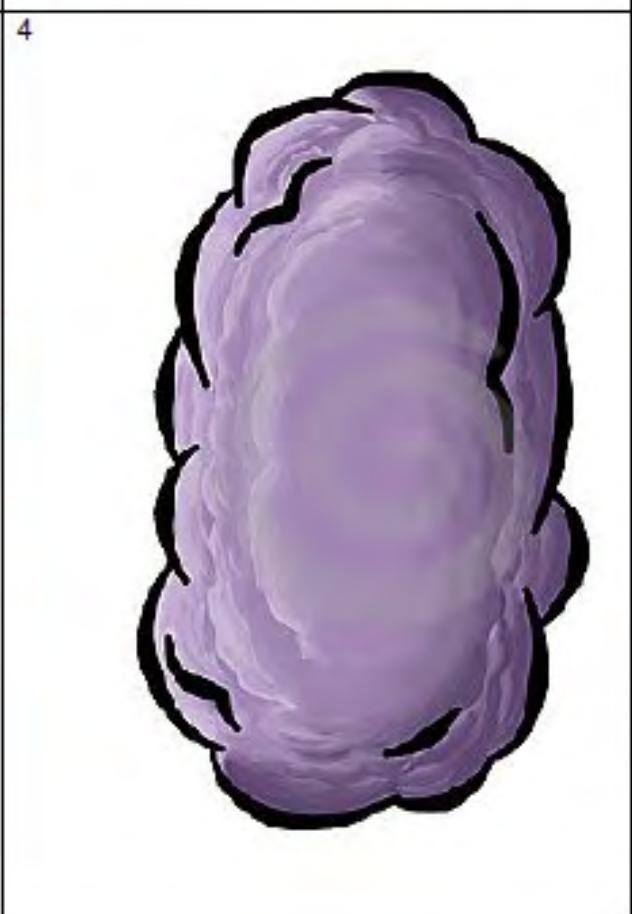
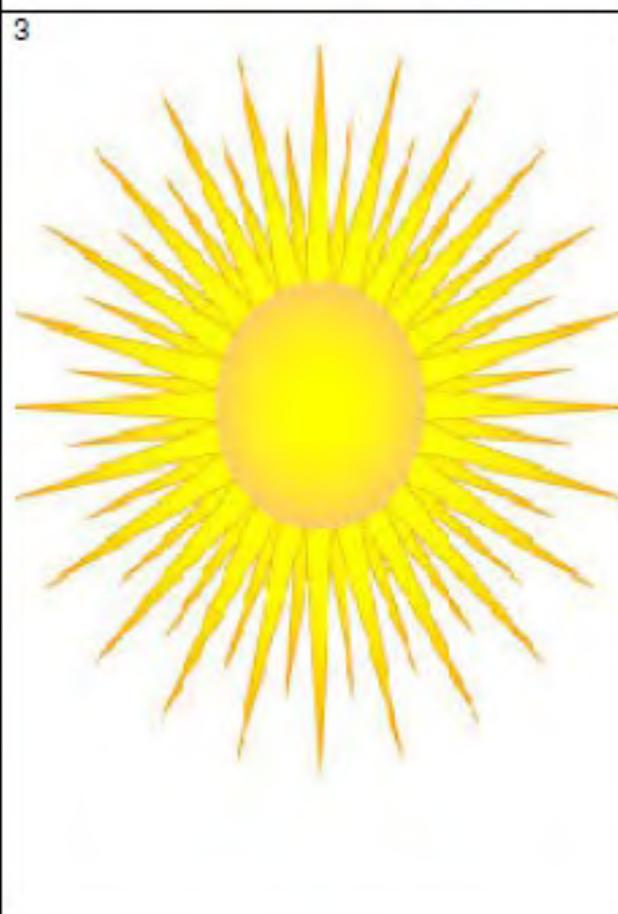
- Oh rat, c'est vrai que je suis grand et fort, mais regarde à mes pieds, il y a un rat qui me ronge et qui va me faire tomber, je ne puis rien y faire. Tu vois, ce rat est plus fort que moi !

Le rat pensa :

- Si le rat est le plus fort, c'est lui qui épousera ma fille. »

Et crac, le rat maria sa fille avec son rat amoureux.

Et crac le conte est terminé.



5



6



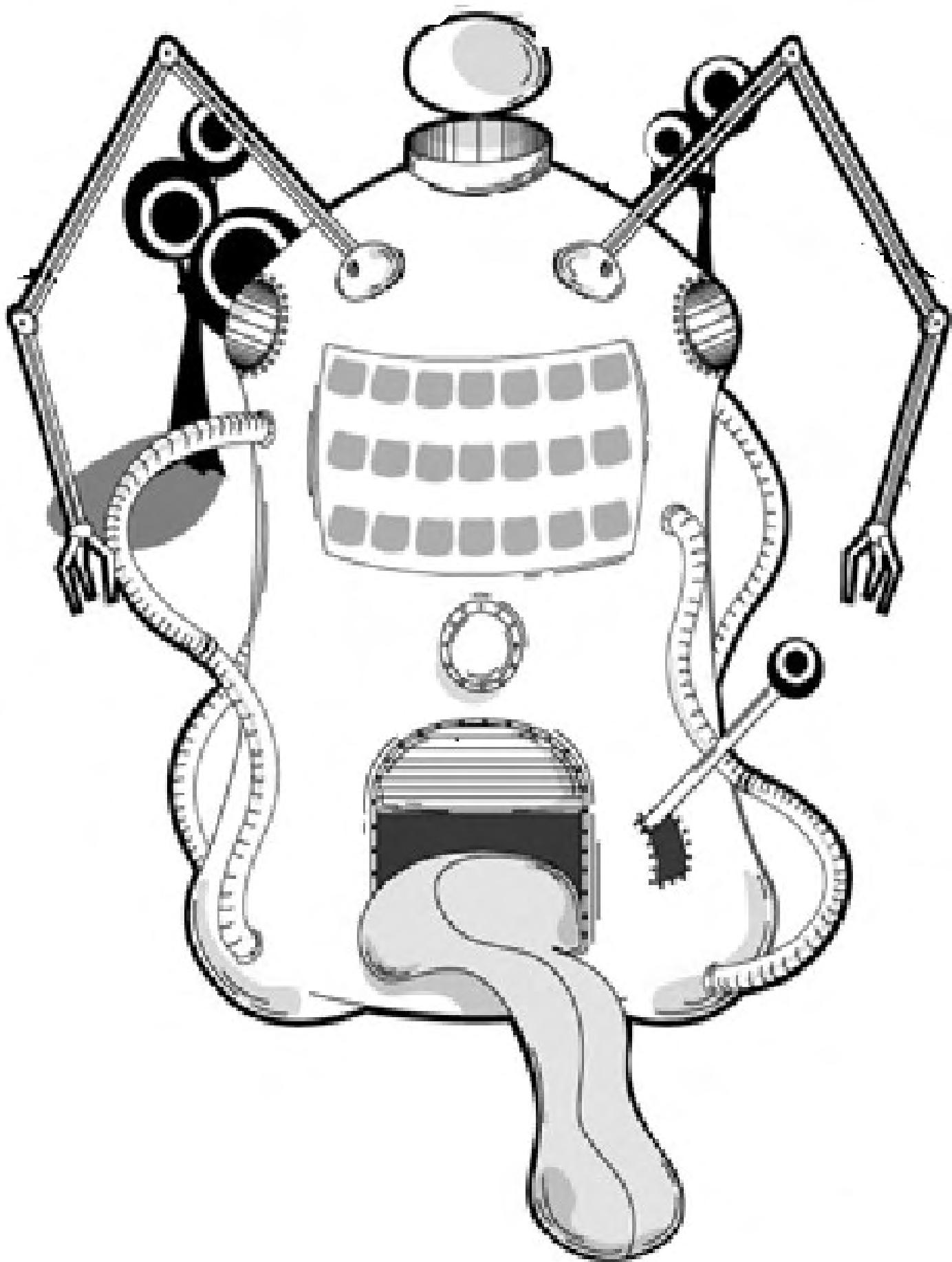
7

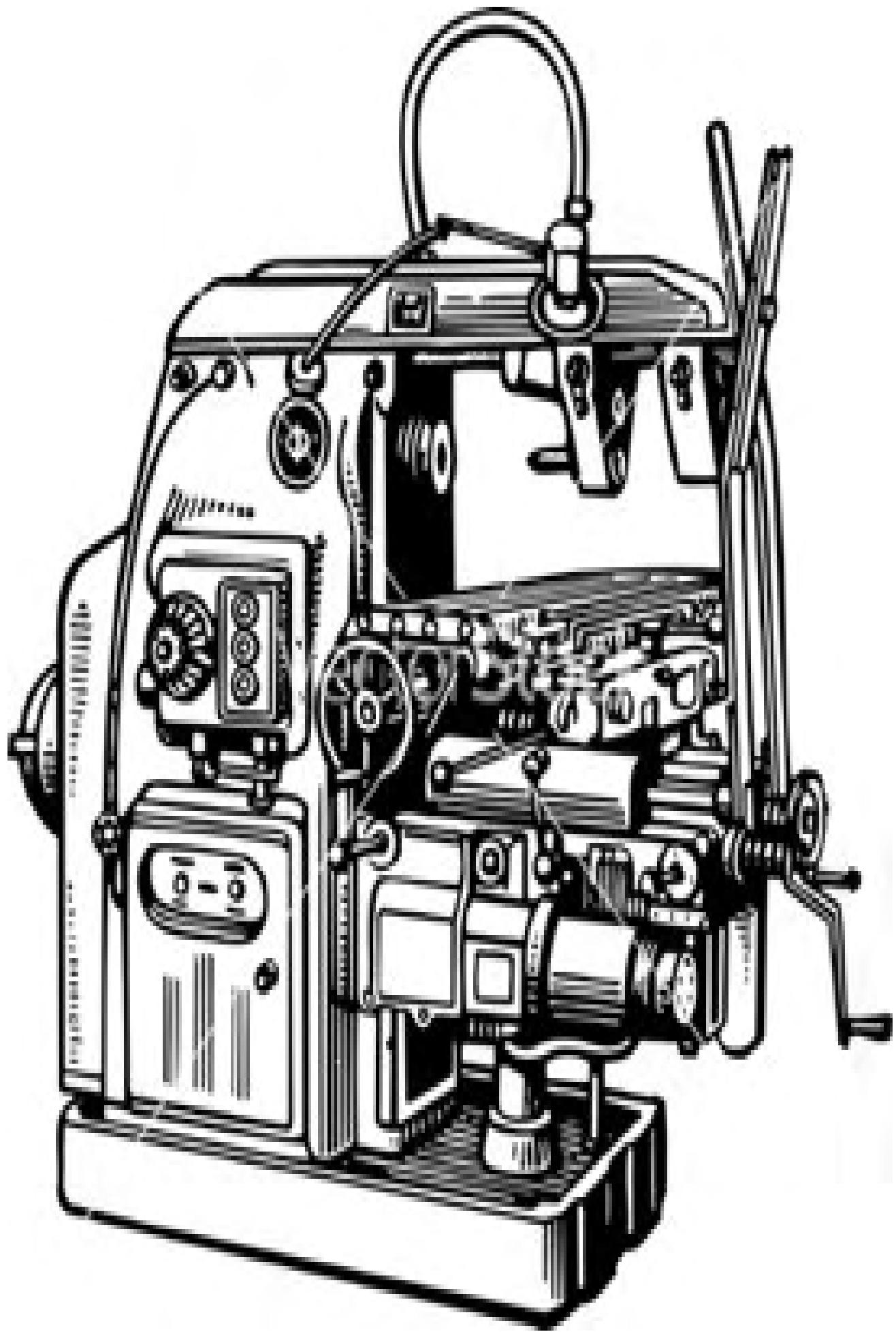




lo manja temps

Lo quequejaire





Lo tòcamòl

L'OCCITAN.

L'OCCITAN, LENGA D'EURÒPA L'OCCITAN, LANGUE D'EUROPE

Les langues parlées actuellement en Europe sont le fruit de l'histoire et des brassages entre les différents peuples qui ont successivement habité notre continent. Elles ont acquis au cours des temps des statuts très différents. Certaines comme le français, l'anglais et le castillan (l'espagnol) sont devenues des langues d'État. D'autres comme l'occitan, sont devenues des langues « régionales » malgré un statut de langue d'État au Moyen Âge.

L'occitan est donc une langue régionale

Elle était une langue juridique, scientifique et de culture avec la civilisation des troubadours au Moyen Âge. Elle est devenue progressivement un patois lorsque le français l'a supplantée comme langue d'État.

Les langues européennes sont réparties en quelques grandes familles :

- les langues d'origine germanique,
- les langues celtes,
- les langues romanes,
- le basque.

L'occitan et le français sont des langues romanes. Elles sont essentiellement issues du latin.

Le français présente également certains caractères germaniques (dus à l'influence de la langue germanique parlée par les Francs). Ainsi Clovis, premier roi de France, parlait une sorte d'allemand.

L'occitan, occupant davantage une position centrale dans l'espace des langues romanes, est resté plus conservateur et plus proche de son ancêtre latin.

Chaque langue est composée de dialectes

Les dialectes sont les formes régionales de la langue. L'occitan est composé des dialectes suivants :

- Nord-occitan : limousin, auvergnat, provençal alpin,
- Occitan moyen : languedocien, provençal.

Une personne qui parle couramment l'occitan de sa région comprendra celui des autres régions après s'être habituée aux changements de prononciation et de vocabulaire qu'il peut y avoir.

Le français est aussi composé de dialectes. Ils sont encore parlés dans certaines régions (le picard, par exemple). Le français officiel est issu du dialecte de l'Île-de-France enrichi par l'apport d'autres dialectes d'oïl et d'autres langues, étrangères ou régionales.

Dans les DOM-TOM, il existe d'autres langues utilisées par la population (créoles, langues amérindiennes, polynésiennes...).

L'OCCITAN, LENGA D'EURÒPA

L'OCCITAN, LANGUE D'EUROPE

L'istòria e los diferents pòbles que venguèron successivament dins lo nòstre continent e que se son mesclats an fargadas las lengas parladas actualment en Euròpa. Aquelas lengas an acquesits, al cors del temps, dels estatuts plan diferents. N'i a coma lo francès, l'inglès e lo castilhan (l'espanhòl) que son vengudas lengas d'estats. N'i a maitas coma l'occitan, que son vengudas de las lengas « regionalas » malgrat un estatut de lenga d'Estat a l'Edat Mejan.

L'Occitan es una lenga regionala

Era lenga juridica, scientifica e de cultura amb la civilisacion dels trobadors a l'Edat Mejan. Venguèt pauc a pauc un patoès quand lo francès la remplacèt coma lenga d'Estat.

Las lengas europencas son partejadas entre qualquas grandas familhas :

- las lengas d'origina germanica,
- las lengas celticas,
- las lengas romanicas,
- lo basc.

L'occitan e lo francès son de las lengas romanicas. Venon essencialament del latin.

Lo francès mòstra tanben quelques caractaris germanics (deguts a l'influéncia de la lenga parlada pels Francs). Clovis, primièr rei de França, parlava una mena d'alemand.

L'occitan, plaçat d'un biais central dins l'espaci de las lengas romanas, es demorat mai conservator e mai pròcha de son aujòl latin.

Cada lenga es compausada de dialectes

Los dialectes son las formas regionalas de la lenga. L'occitan es compausat d'aquelleses dialectes :

- Nòrd-occitan : lemosin, auvernhat, provençal alpin,
- Occitan mejan : lengadocian, provençal, gascon.

Una persona que parla corentament l'occitan de sa region comprendra lo de las autres regions après que se siasques acostumada als canjaments de prononciacion e de vocabulari que se pòdon trobar.

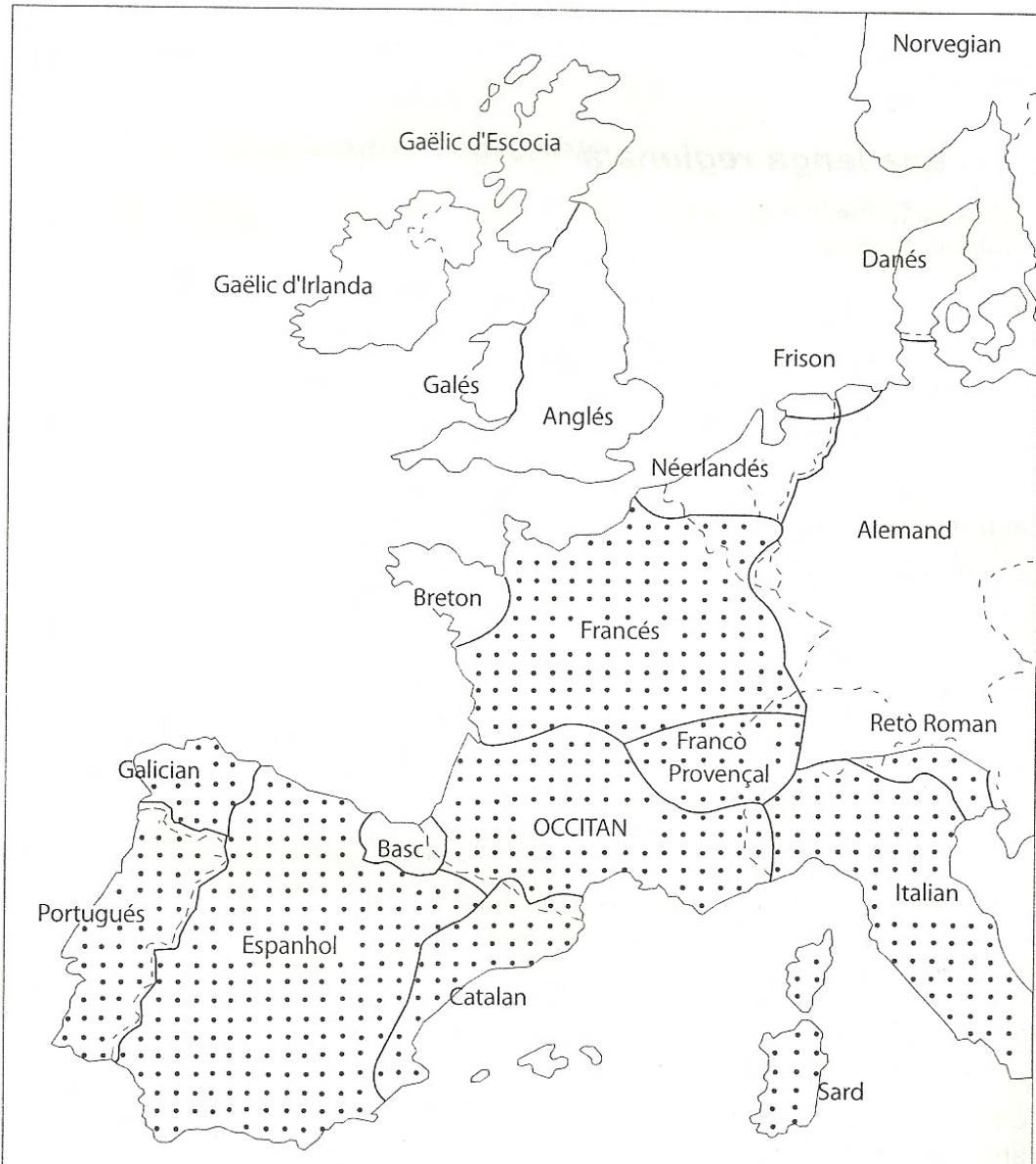
Lo francès es tanben compausat de dialectes. N'i a que son enquèra parlats (lo picard, per exemple). Lo francès oficial ven del dialecte de l'isla de França enriquesit per maitas dialectes d'Oïl e maitas lengas, estrangièras o regionalas.

Dins los DOM-TOM, maitas lengas son parladas per la populacion (creòls, lengas amerindianas, polinesianas...)

L'OCCITAN, LENGA D'EURÒPA

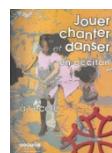
L'OCCITAN, LANGUE D'EUROPE

CARTA N° 1, carte n° 1 LENGAS E ESTATS EN EURÒPA LANGUES ET ÉTATS EN EUROPE



	Termières lingüísticas Limites linguistiques
	Frontières d'Estats Frontières d'Etats
	Lengas romanicas Langues romanes

Documents extraits de
« Jouer chanter et danser en occitan à l'école »
Scéren-CRDP Midi Pyrénées.



LES NOMBRES

		un/una	11	onze
		dos/doas	12	dotze
		tres	13	tretze
		quatre	14	quatòrze
		cinq	15	quinze
		sièis	16	setze
		sèt	17	detz e sèt
		uèch	18	detz e uèch
		nòu	19	detz e nòu
		dètz	20	vint

Prononcer : [lès noumbré, 1 ün, una, 2 dous, douas, 3 très, 4 quatré, 5 cïnc, 6 sièis, 7 sèt, 8 uètch, 9 noou, 10 dès, 11 oundgé, 12 doudgé, 13 trèdgé, 14 quatordgé, 15 quïndgé, 16 sèdgé, 17 dès é sèt, 18 dès é uètch, 19 dès é noou, 20 vïnt.]

LES NOMS DE LIEUX

Les noms de lieux ont une signification que l'on peut étudier : c'est l'objet de la toponymie.

Ils sont des repères de vie d'un usage quotidien. Ils participent à la dénomination et à l'identité de notre environnement. Ils sont aussi un témoignage du passé qu'ils contribuent à expliquer : une succession de peuples et de langues ont laissé des « marques » dans les noms des lieux.

Dans notre région, beaucoup de noms de lieux sont compréhensibles par la langue d'oc. Ils ont souvent un lien avec le relief, la végétation, les hommes qui y vivent et leurs activités.

Quesaqò et Mascomprès ont rendez-vous au Puech d'Argent et aux Quatre Camins :

Lieux	Mot occitan et sens	Exemples
Puech d'Argent	Puech : n.m. Colline, petite hauteur « Puy » en français (du latin « podium ») Argent : n.m désigne la couleur argentée donnée au paysage par les oliviers = Colline plantée d'oliviers	Le Grand Puy Le Poët (05) Puimichel
Les quatre camins	Camin/chamin : chemins = croisement de quatre chemins	

Quelques mots occitans dans la toponymie :

Mot occitan et sens	Exemples de noms de lieux
caire : pierre, rocher angle, coin	Le Caire, La Motte du Caire
jai/jac : bergerie, cabane, lieu où l'on couche	Maljai
castel : château	Castellane, Le Castellet
palu : marais	La Palud
escalar : grimper, escalader	L'Escale
laus : lac	Le Lauzet



PESCALUNA

(Blénet-Cécillon)

3/4

Pes-ca Pes-ca Pes-ca Lu-na

Se-vos-la Lu-na Pes-ca La

Pen-sa Pen-sa A-la Lu-na

E-e-la Be-la Te-pren Dra



LA CANÇON



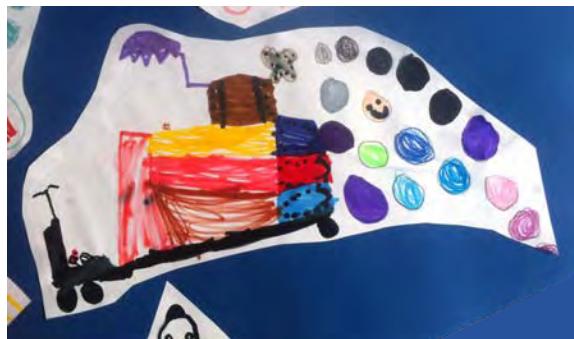
AUTRES PISTES

Rémy SALAMON

Association des Enseignants de langue d'oc (A.E.L'OC)

Une première proposition :

Travailler à partir des contes caractérisés sur le thème du "voyage". La tradition orale occitane en compte beaucoup, la littérature jeunesse aussi.
Les faire raconter, lire, inventer par les élèves...
Tout un travail sur la langue d'Oc est faisable à partir de là, notamment grâce aux structures répétitives.



Seconde proposition :

Jouer au "Glomi" le personnage maléfique du spectacle
Faire un travail classique sur la toponymie en étudiant la carte d'état major des pourtours de son école.
- Relever les toponymes d'origine occitane, les comprendre puis coder ces noms comme l'aurait fait "lo Glomi"
- Inventer une carte imaginaire de son propre environnement.

A l'inverse, rechercher dans la vie de tous les jours les sigles que l'on entend souvent et les décoder en les "poétisant".
Jouer avec la langue pour trouver des images poétiques qui pourrait par exemple transformer le sigle P.L.U (plan local d'urbanisme) en : "Esparpalhament deis outaus dins lo campestre".

Le but étant simplement de jouer avec les mots.



